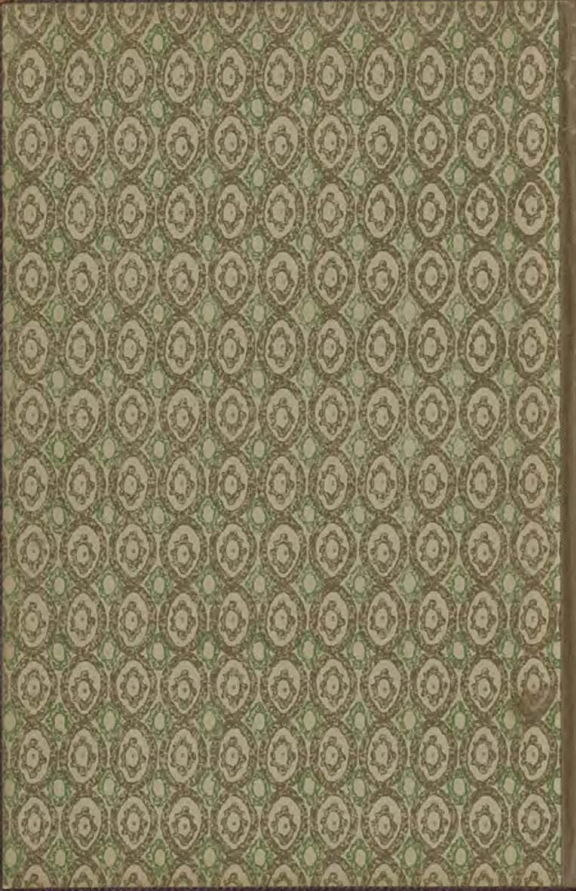


Unsere Gäste





Ihr wackeren Herren werten
mir Ihr gastliches Haus wie zu
Hause und lasset mich wissen
wann das die Abreise, egal
bei der Abreise, herzlich u. gut &
nicht ungesagt verfehlt ist.

Blieben noch mir mir sorg-
los schlafen bis Ihrer Gastlich-
keit fröhlich und frohen Tages
ihnen dank in diesen Tagen
weiterlegen.

Liebeth Proben.

Kolmar d. 19.1.19.

Nummer 4

In ernsten Stunden wurde mir Ihr gastliches Haus zur flucht... und ließ mich erkennen dass die Mahnung ``Edel sei der Mensch, hilfreich und gut`` nicht ungehört verhallt ist.

Mögen nach mir nur sorglose Menschen sich Ihrer Gastfreundschaft freuen und frohen Herzens ihren Dank in diesem Buch wiederlegen.

Liesbeth Brohm

Kolmar d. 19.1.19

בשעות מצוקה, היה לי ביתך מכניס האורחים למפלט.... והבהיר לי כי המימרה
'אציל הוא האדם, מושיט עזרה וטוב' לא נאמרה לשווא. אחרי הלואי וישמחו
בהכנסת האורחים שלך רק אנשים חסרי דאגה ויביעו בשמחת לבב את תודתם
בספר זה.

ליזבת ברוהם

קולמר, 19.1.19

הערה: קולמר היא עיירה במזרח גרמניה, במחוז פוזן, כיום Chodzież השייכת לפולין.
ממנה הגיעה משפחתו של יוסף לוי לברלין בשלהי המאה ה 19

Kelmar 2/8^r 19th January 1919

Thompson, of Capt. Tappan & Hanger &
Lange were in Poland for a
few days in 1845. They had not
heard of the expedition, and had, from
myself, 3d in 1845. I had from
Lange & from the trip in 1845. The
large number of from & from
gathered that year, and the
which was the first of the
first of the year.

Dein Biberfeldt.

Nummer 5

Kolmar 19ten Januar 1914

Nachdem ich erst Tage in Hunger (?) u Bange wegen der Polenfrage die ich über gastfreundlichen Sommerfeld verlebt, finde ich mich, zu Ihren Ehrentagen l. Von Herzen wünsche Ich Ihnen und Ihren Gatten alles Gute, werden Sie glücklich Sie stets gut und selbstlos waren

Leider unleserlich

קולמר, 19 בינואר 1914

לאחר שהייתי שרוי תחילה ימים תמימים ברעב ו[?] [באימה בגלל 'שאלת פולין', שאותה ביליתי [בביתה] מכניס האורחים] של משפחת] זומרפלד, אני מוצא עצמי [אסיר תודה], על ימי הכבוד [להם זכיתי]. מקרב לב אני מאחל לך ולרעייתך כל טוב, היו מאושרים [כי] הייתם תמיד טובים ונדיבים

[קשה לקריאה]

הערה: על קשרי משפחות לוי-זומרפלד ראו: חייבים להתכנס, סיפורה האיש של כרמלה מזורסקי, א.ר.ת. ביוגרפיות, 2018, עמ' 10-40; קלאוס קרפל, נהריה-כפר הייקים, המוזיאון הפתוח, גן התעשייה, תפן, 2005, 94-104, 159, 164, 166;

Kölnen den 19. 1. 1919.

Ein besten Glück und Tugend.
müßte nicht ohne von
ganzen Ganzen!
Familie Linder

Kölnen, den 19. 1. 1919.

Ein Glück und Tugend
müßte den Lebensmüß.
den. Linder.
Familie Linder

Nummer 6

Kolmar den 19.1.1919

Die besten Glück und Segenswünsche

Sendet ihnen von Herzen

Familie Laudi

Kolmar den 19.1.1919

Die besten Glück und Segenswünsche sendet ihnen von

ganzem Herzen

Familie

קולמר, 19.1.19

מיטב הברכות והאיחולים
שולחת מקרב לב משפחת
לאודי

קולמר, ה-19.1.1919

מיטב האיחולים והברכות מכל הלב, שולחת משפחת ----

Königstein stürmt ab zwar, aber für
ich ist es, wie immer sehr freundlich und
gemüthlich. Ginn sehr schönen Tag ge-
ben mir auch Sonntag, für den sog-
gelten Spentage gelebt und mühsam
ist für von Herzen viel Können in Ginn
Leben.

In Liebe für Kläre

In Jommor 1919.

Lern schreib auch ich ein paar
Worte des Dankes und des Lobes in
Ihrer Gästebuch - zum ersten Mal,
da es bei meinen drei vorigen
Besuchen noch nicht existierte -
aber es werden bestimmt nicht
die letzten sein; denn Kolmar
und ganz besonders Hans Warow
besitzt schon rein äußerlich in
jeder Jahreszeit eine so grosse An-
ziehungskraft, aber die inneren Vorzüge
überbieten noch alles.

Nummer 7

Draußen stürmt es zwar, aber hier ist es wie immer sehr friedlich und gemütlich. Einen sehr schönen Tag haben wir am Sonntag – Eurem doppelten Ehrentag verlebt und wünsche ich Euch von Herzen viel Sonne in Eurem Leben.

In Liebe Eure Kläre

Im Januar 1919.

Gern schreibe ich noch ein paar Worte des Dankes und es Lobes in Euer Gästebuch – zum ersten Mal, da es bei meinen drei vorigen Besuchen noch nicht existierte – aber es werden bestimmt nicht die letzten sein, denn Kolmar und ganz besonders Haus Warow besitzt schon rein äußerlich in jeder Jahreszeit eine so große Anziehungskraft, aber die inneren Vorzüge übertreffen noch alles.

אמנם סוער בחוץ, אבל כאן כמו תמיד שלו מאוד ונעים. יום נפלא היה לנו ביום ראשון - בילינו את יום חגכם הכפול, ואני מאחלת לכם מקרב לב הרבה שמש בחייכם.

באהבה,
קלייר שלכם
ינואר 1919

ברצון אני כותבת עוד כמה מילות תודה והלל בספר האורחים שלכם - קודם כל כי בשלושת ביקורי הקודמים הוא עוד לא היה קיים - אך הם לבטח לא יהיו [ביקורי] האחרונים, כי קולמר, ובמיוחד בית וארוב, מהווים כוח משיכה בכל עונות השנה, ולו רק בשל חיצוניותם, אבל יתרונותיהם הפנימיים עולים על הכל.

באהבה, קלייר שלכם

הערה: קלייר לוי, אחותו [אשתו?] של יוסף, היתה נשואה לאחיה של

רעייתו היזם אדולף זומרפלד.

Vom Essen etc. will ich gar nichts schreiben, obgleich die gefüllten Köpfe schon des Erwähnens wert wären — aber von der lieben und herzlichen Art, in der man aufgenommen wird, man fühlt sich am ersten Tag wie zu Hause und glaubt schon wochenlang hier zu sein. Auch jetzt während der Polennurruhen ist man hier ruhig und sogar frohen Muts. Warow war die Zuflucht für viele und vieles in der letzten Zeit, möge es auch stets für die Familie Sommerfeld-Löwy die sichere Heimstätte sein, wo man sich ausruhen und neue Kräfte sammeln kann.

Wenn aus diesem Buch, d. h. aus den Stimmungungen der Gäste — immer solche Zufriedenheit spricht, wie bisher, dann werden auch die Gastgeber glücklich und zufrieden sein und das wünscht Euch von ganzem Herzen in dankbarer Liebe Eure Hedwig.

Kölnar, den 27. Januar 1877.

Nummer 8

Vom Essen will ich gar nicht schreiben, obwohl die gefüllten Koffer schon des Erwähnens wert wären – aber von der lieben und herzlichen Art in der man aufgenommen wird, man fühlt sich am ersten Tag wie zu Hause und glaubt schon wochenlang hier zu sein. Auch jetzt während der Polenunruhen ist man hier ruhig und sogar frohen Muts. Warow war die Zuflucht für viele und vieles in letzter Zeit, möge es auch stets für die Familie Sommerfeld – Loewy die sichere Heimstätte sein, wo man sich . ausruhen und neue Kräfte sammeln kann

Wenn aus diesem Buch, d.h. aus den Stimmungen der Gäste – immer solche Zufriedenheit spricht, wie bisher, dann werden auch die Gastgeber glücklich und zufrieden sein, und das wünscht Euch von ganzem Herzen

In dankbarer Liebe Eure Hedwig

Kolmar den 27. Januar 1919

לא על האוכל ברצוני לכתוב, - על אף שה"מזוודות הממולאות" ראויות לציון – אלא [אכתוב] על הדרך הלבבית והאהבת בה מקבלים את פניך. למן היום הראשון אתה חש כמו בבית ונדמה לך שאתה שוהה כאן כבר מזה שבועות. גם עתה, בימי אי-השקט בפולין, שוררים כאן שלווה ואפילו מצב רוח עולץ. ווארו [Warow] היתה בזמן האחרון מפלט ל[דברים ולאנשים] רבים, והיא עשויה תמיד להיות הנווה הבטוח של משפחות זומרפלד-לוי, בו ניתן לנוח ולאגור כוחות חדשים.

אם ספר זה, כלומר נימת קולם של האורחים, ישמיעו תמיד מידה כזו של שביעות רצון כמעד עכשיו, יהיו גם המארחים מאושרים ושבעי רצון, וזאת אני מאחלת לכם מקרב לב

באהבה אסירת תודה

הדוויג שלכם

קולמר, 27.1.1919

Holmar, das zur Heimat mir geworden,
Hans Warow, dessen gastlich Haus und seine Liebesall,
Ihn frohen Mut zur schöner, sicheren Zukunft mir gegeben:
Auf diesen Blättern will ich herzlich Dank Euch spenden,
Für das, was an des Lebens höchsten Gütern Ihr gegeben.

Den Weg nun will ich Euch weisen,
Den Weg in die Zukunft hinein,
Fort vor aus gemeinsamen Streben,
Gemeinsamer Arbeitskraft,
Nächst emporklimmt am Leben
Voll Eintracht und Segenskraft!

Und sind wir den Weg gegangen
Durch manch' Gestrüpp und Gestein,
Denn nicht ohne Mühi und Sorgen
Vor Allez kommt herein,
Dann möge zum Schluss uns krönen.

Nummer 9

Kolmar, das zur Heimat mir geworden,
Haus Warow, dessen gastlich Dach und seine Liesbeth,
den frohen Mut zur schönen, sicheren Zukunft mir gegeben:
Auf diesen Blättern will ich herzlich Dank Euch spenden,
Für das, was an des Lebens höchsten Gütern Ihr gegeben.

Den Weg nun will ich Euch weisen,
Den Weg in die Zukunft hinein,
Dort, wo aus gemeinsamen Streben,
Gemeinsamer Arbeitskraft,

Voll Eintracht und Segenskraft!

Und sind wir den Weg gegangen
Durch manch Gestrüpp und Gestein
Denn nicht ohne Müh und Sorgen
Der Alltag kommt herein,
Dann möge zum Schluss uns krönen

קולמר, אשר היתה לי למולדת,
בית וארו, שצל קורתו מכניס האורחים וליזבת שלו,
העניקו לי את העוז העליז לקראת עתיד יפה ובטוח:
מעל דפים אלה מבקשת אני להודות לכם מקרב לב,
על מה שהענקתם לי, מן הנעלים שבנכסי החיים.

את הדרך מבקשת אני להורות את
הדרך אל תוככי העתיד,
שם, במקום שבו משאיפה משותפת,
מכוח עבודה משותף,

[יצמחו] הרמוניה מלאה וכוח השפע.

ואם הלכנו בדרך
בינות לסבך וטרשים
- כי לא בלי עמל וייגע
חוזרים לכאן חיי היומיום -
כי אז יעטר את ראשנו לבסוף
מפעל משותף מעשה ידינו.
מה שנבצר מכוחו של האחד
יכתר בהצלחה מתוך איחוד.

Gemeinsam Werk von unserer Hand.
Was einer nicht kann bringen,
Alleint wird es gelingen.

So möge wachsen und gedeihen
des Werk der Hocog-Tommersfeld.
Aus ihrem Schoosse mag erblühen
noch manch' junger starker Held.

Lissi Tommersfeld,
Kolmar 17^{te} i. Jan. 19.

Nummer 10

Gemeinsam Werk von unserer Hand,
Was einer nicht kann erringen,
Vereint es wird gelingen!

So möge wachsen und gedeihen
Das Werk der Loewy – Sommerfeld
Aus ihrem Schoße mag erblühen
Noch manch junger starker Held.
Lissi Sommerfeld

Kolmar Jan. 19

[המשך הטקסט מעמ' 9. ראה שם]

מפעל משותף מעשה ידינו.
מה שנבצר מכוחו של האחד
יכתר בהצלחה מתוך איחוד.

וכך, הלוואי שיגדל וישגשג
מפעלים של לוי-זומרפלד
ושמחיקם יצמחו עוד כמה וכמה גיבורים צעירים וחזקים.

ליזי זומרפלד
קולמר ינואר 1919

•Januar 1920•

Es singen und sagen die Menschen gar
viel, von zukünftigen, besseren Tagen,



Wer einmal zu Gäste in Warow war,
weiss von besseren nicht mehr zu sagen.

•Malkusine' Trude•

Nummer 11

Januar 1920

Es singen und sagen die Menschen gar
Viel, von künftigen besseren Tagen,



wer einmal zu Gaste in Warow war,
weiß von besseren nicht mehr zu sagen
Malkusine Trude

אנשים מרבים לדבר ולשיר
על ימים טובים יותר שיבואו,

[אך] מי שהתארח אי פעם בווארו,
לא יוכל לדבר עוד על טוב יותר.

מלקוזינה טרודה

Der lieben Familie Paul Leroy zum
Gruß aus dem neuen Lande am 15.X.22.

Alt Kolmar ging dahin
Gabledau ist der Wein
Der Mats bei Gies zuhause

Neu-Kolmar soll das sein
Neu große Leute sein
Neu dasen neu neu auch

Freude Lust u. Freude
Jugendlust u. Freude

Wünsche sein auf der
Die Lust für die Gasse

Wünsche
Alles Gute

Perfekte

Marie Lammfeld
Ludwig Lammfeld
Paul Leroy
Hedwig Leroy

kleine Lammfelder
neue Munde

Vorlebende Mündel
bylantige u. Sittge:
Sera Leroy
Paul Leroy

Nummer 12

Der lieben Familie Paul Loewy zum Einzug nach dem ersten Besuch am 15.X.22
Alt Kolmar ging dahin
Geblieben ist der Sinn
Der stets bei Euch zu Haus.

Neu Kolmar soll bestehen
Nur frohe Leute sehen
Die gehen ein und aus
Freude Licht und Sonne
Jugendlust und Wonne
Wünschen wir aufs
Die heut Eure Gäste sind

Adolf Sommerfeld
Alfred Cohn
Berta Cohn Marie Sommerfeld
Ludwig Sommerfeld
Marc Loewy
Hedwig Loewy

Else Schwe.....

למשפחת פאול לוי היקרה עם המעבר [לבית החדש] לאחר הביקור הראשון ב-15.10.22

קולמר הישנה איננה עוד,
נותרה[רק] הרוח
השוכנת בביתכם תמיד.

הלואי שתתקיים קולמר החדשה
תראה רק אנשים שמחים
נכנסים ויוצאים
שמחה ואור ושמש
עליצות נעורים וחדווה
אנו מאחלים [----]

המתארחים אצלכם היום

אלזה שוור[---]

אדולף זומרפלד
אלפרד כהן
ברטה כהן מארי זומרפלד
לודוויג זומרפלד
מארק לוי
הדוויג לוי

the hope that we may be allowed
to come again and again, for this has
been a most pleasant afternoon
very cordially

Florence R. Brodie U.S.A.

Esther Brodie.

Ruth Brodie

Naomi R Brodie

Gerson Brodie

It is allowed

Pauline

Nummer 13

We hope that we may be allowed to come again and again, for this has been a most pleasant afternoon

Very

Herrmann R. Brodie U.S.A.

Esther Brodie

Ruth Brodie

Naomi R. Brodie

Gerson Brodie

It is allowed

Unterschrift unleserlich

מספר 13

אנו מקווים כי יותר לנו לבוא שוב ושוב, מאחר והיה זה אחר-צהריים נעים ביותר

מאד[----]

הרמן ר. ברודי ארה"ב

אסתר ברודי

רות ברודי

נעמי ר. ברודי

גרשון ברודי

בהחלט מותר [לכם]

חתימה לא ניתנת לקריאה [כנראה המארחים]

Weihnachtsfest 1922

Es waren sehr schöne Weihnachts-
tage bei Raf in Topchin.
Ich war oft an die vergnügten
Stunden, gewohnt fünf Kisten,
Schlagwerke und Radanregeln
schenken.

Karlsruhe. Trote Nulinda

„Das Scheidewahl Fichtenaus Berlin
sind heute versammelt in Topchin
und wir haben unsere halbgarten Zwerg
Glück in Kossien in Kuckensitz
dieses Lieder, fünf wir Kabela
der Geburtstag morgen hat
dort noch fünfbar Pfunde Kabela
fünf zum Duffen mir zu fass.
Of, was gab es für den Hase
der fünf 32 war
Haden - und dann Gänsefasse
in Gafund bis 100 Jaf.
Was der Daffall ist mit Lammern
zu dem Lunge füllten wir
zu moos in dem Hause Kammern
unter Paul als pinen Hirt

Nummer 14

Aus Schneidemühl Fichtenau, Berlin
Sind heute versammelt wir in Töperlin
Und wünschen unsrem Bulgarer Zweig
Glück u. Rosinen im Kurhen+teig [Kuchen?]
Dieses Ludwig heut wir Kabeln
Der Geburtstag morgen hat
Doch vom furchtbar schönen Schnabeln
Sind zum dichten wir zu satt.
Oh, was gab es für den Maxe
Der heut 32 war
Fladen – und dann Gänsehaxe
Zu gesund bis 100 Jahr.
Wie der Schafstall sich mit Lämmern
Zu dem füllen wird
So mag in dem Hause dämmern
Unter Paul als seinen Hirt

מספר 14

משניידמול פיכטנאו, ברלין
אנחנו נאספים היום בטופרלין
ומאחלים לסניף הבולגרי שלנו
אושר וצימוקים בבצק של העוגה [בעוגה + בבצק] את זאת נשגר היום במברק אל לודוויג
שיום הולדתו יחול מחר,
אך מזלילה כיד המלך
בטננו מלאה מכדי לחרוז.

הו, מה נשאר לתת למקס
שהיום מלאו לו 32 שנים
פשטידה – ואז אווז
שיהיה לבריאות עד 100 שנה.

כמו דיר המתמלא בטלאים
עד כדי מלוא [התפוסה]
כך יפציע אור בבית
כאשר פאול מופקד עליו כרועה שלו

[המשך בדף 15]

Natur Zeitau Felligkeit
Hier bleib immer Froßlichkeit

Omeine!!!

Malongo.

to Mann

mit Kullli

Poppete in?

Pauline & Bräutchen.

Hore Lamy

Margarete Lange

Paulomy

Hedwig und Karl

soof.

Reuel.

L. Levy

Friede Levy

Kurt Levy

Nummer 15

Heuer Zeiten Seligkeit

Hier bleib immer Fröhlichkeit

Omein!!!

Malongo

Adolf

u.Mann

Renee

mit Kulli

L.Levy

Peppele u ?

Frieda Levy

Kurt Levy

Pauline

2 unleserliche Namen

Flora Loewy

Margarete I

Lange

Hedwig und Karl

[המשך של עמ' 14]

מספר 15

[שיהיה] בזמנים האלה אושר

ושפה תשרה תמיד חדוה אמן!!!

אדולף

מלונג

רנה

ובעלה

ל.לוי

עם קולי

פרידה לוי

פפלה ו...?

קורט לוי

2 חתימות לא קריאות

פאולינה

פלורה לוי

מרגרטה

לנגה

הדוויג וקארל

Lyloester 1922

Trotz aller Nöte der Zeit wer-
ten wir fröhlich das Neujahr,
Das aus dem Dunkel herauf der
wichtige Lebens neue Schicht.

72 wL

Allen Guten zum Trözt
Paul

Liest 1923 auch als Zahl so manches Kelliume offen.
So lässt uns unser Linn das Allerbeste hoffen
Hedwig.

Krauszen werft der Winter
den pflegt immer Winter
im Keller sitzt der Paul
braut allen noch für W...

Prosia Neujahr

Nummer 16

Sylvester 1922

Trotz aller Nöte zur Zeit erwarten wir fröhlich das Neujahr,
Das aus dem Dunkel herauf der wichtige Chorus uns schickt
Karl

Allen Gewalten zum Trotz
Paul

Lässt 1923 auch als Zahl so manches Schlimme offen,
So lässt uns unser Sinn das Allerbeste Hoffen.
Hedwig

Draussen weht der Wind
Nun schläft unser Kind
Im Keller sitzt der Paul
Braut allen was fürs M... [Maul?]
Prosit Neujahr

מספר 16

סילוסטר 1922

על אף כל מצוקות הזמן אנו מחכים בשמחה לשנה החדשה,
שאותה שולחת אלינו מתוך האפילה המקהלה הנכבדה
קרל

על אף כל בעלי השררה
פאול

גם אם 1923 כמספר [?] פותחת פתח לכמה דברים רעים
בכל זאת רוחנו מאפשרת לנו לקוות לטוב ביותר

בחוץ הומה הרח
ילדנו עוד ישן
במרתף יושב לו פאול
ורוקח לנו משהו [לגרגרת]
לחיים, שנה חדשה

D. 11. Februar 23

Familienessen in concenterter
Form und Geschwindigkeit mit
beachtendes Wiederframing

Achsig Henry Karl Long
Selma Marguerite Margulies
Sally Puemmerle 21. 1910

Karel Sommerfeld.

Hanna Boura 1910
Karl Michael

Wine v. Gendke
Gefundte
Wassersfeld

Margarete Lange
Fanny Perl
Eugenie Lange
Pauline
Sommerfeld

Helene Sommerfeld
Else Wilmshaus

Rich Munk

Nummer 17

d.11. Februar 23

Familienessen in
Form und Geschwindigkeit mit
daranhängender Wieder Trauung
Hedwig Loewy, Karl Loewy
Selma Marguerita Margulies
Adolf Sommerfeld, Renee Sommerfeld
Hanna
Erna Michel, Margarete Lange
Nina v.Genda, G.Genda Jenny Perl
Erdanandine Lange Pauline Sommerfeld
Helene Sommerfeld Else Wilinski
Erich

מספר 17

ה-11 בפברואר 23 [19]

ארוחה משפחתית ב...
הצורה והמהירות
עם החתונה החוזרת הכרוכה בהם

הדוויג לוי, קרל לוי
זלמה מרגריטה מרגוליס
אדולף זומרפלד, רנה זומרפלד
חנה...
ארנה מישל, מרגריטה לאנגה
ינה פון גנדה, ג. גנדה ג'ני פרל
ארדאנאנדינה לאנגה פאולינה זומרפלד
הלנה זומרפלד אלזה וילינסקי
אריך...

7.31. Mai 1923
Linn's Geburtstag

Der letzte Maierabend flüchtig seine ganze Zauberkraft
Von Himmelsglanz und Lichteingabe zusammen,

Zu seinem Sieg mit letzter Maierkraft.

Das Kinders Ta, daß ruft es ganz im Stimmens
Umschlingenden Liebe zu dir leiten.

Der Thüsters Aufbruch ruft mich Frauen zu nicht.

Mein pflichter Hand, als Rufes Schicksal Lote,

Dannet mir als vorigen Reine für dich, dein Glück.

Adolf Schöppert

Nummer 18

d.31.Mai 1923

Liris Geburtstag

Der letzte Maientag schlug seine ganze Zauberkraft

Von Himmelsglanz und Blütenpracht zusammen,

Zu feiern Dich mit echter Meisterschaft.

Was Wunder da, dass unser Herz in Flammen

Verführungsvoller Liebe zu Dir lohte.

Der Stunden Schönheit ruft mit Traum zurück

Mein schlichter Vers, als Wünsche **Bota** (?) [Bote?]

Kommt nur als ewiger reim für Dich, Dein Glück.

Arthur Silverpleit

מספר 18

ה 31 במאי 1923

יום ההולדת של ליריס

היום האחרון של מאי רקח ביחד את כל קסמיו

מזוהר שמים ותפארת פריחה,

כדי לחגוג עמך באומנות של ממש.

מה הפלא אפוא שלבנו יוקד אליך

בלהבות, באהבה וחשק.

יפי השעה קורא לי בחזרה בחלום

טור שירי הפשוט, כשליח של איחולי [----] [**BOTA?**]

בא אך ורק כחרוז נצחי לך, לאושרך.

ארתור זילברפלייט

Für Flora - Paul Loewy

Die Gemüthen erhebt Aurora
Hoch Geklirrt ist Wolkenmeer,
Und Trüben bei Paul und Flora
Ist gleiches Götterlicht brood
Umspielung wie Tabbatari Zawi,
Von allmächtigen Göttern fühl,
Lobgrüßen wie Familien Loewy,
Lob Paul Flora, Hildegard und Paul!

In Josephs Geburtsort

Er

Adolf Eichenlaub.

21. Mai 1923

Nummer 19

Für Flora – Paul Loewy

Den himmlischen erschliesst Aurora
Voll Gastlichkeit ihr Wolkentor,
Uns Irdischen bei Paul und Flora
Steht gleiches Götterglück bevor
Und selig wie Salbata Zawi,
Vom allzugutem Essen faul,
Lobpreisen wir Familie Loewy,
Dank Flora, Hildegard und Paul!
In fraglicher Ergebenheit
Ihr Arthur Silberpleit

31. Mai 1923

מספר 19

לפלורה- פאול לוי

אורורה פותחת את שער העננים השמימי שלה, מלא

הכנסת האורחים,

בפנינו, בני התמותה, עומד

אושר אלוהי זהה אצל פאול ופלורה,

ומאושרים כמו Salbata Zawi [?],

נרפים מן המאכלים הטובים מדי,

נהלל את משפחת לוי,

תודות לפלורה, הילדגארד ופאול!

במסירות טעונה-בירור ארתור זילברפלייט שלכם

31 במאי 1923

Imes, Jos. und Pppe. Schützky
(d. 5. 8. 23.)

Frank Thom. großhändler Gräfe
Leopold Kuhn

5. 5. 8. 23. Dyckhar Alldien
Pothner Silberrath

Pauline Sommerfeld
Margarete Lange

Alldien Frank für große Alldien

Hermann. Hötting

Hedwig Lowy Karl Lowy
Liedwig Sommerfeld
Klara Schneider.

Max Lowy
Lissi Sommerfeldt

Nummer 20

Omas. Jos und Pape Geburtstag
d.5.8.23

Dank dem gastfreien Hause
Lenka Kuhn

d.5.8.23 Gerhard Kuhn

Arthur Siberpleit

Pauline Sommerfeld

Margarete Lange

Vielen Dank für frohe Stunden

Hedwig Loewy, Karl Loewy, Ludwig Sommerfeld, Kläre Schmeidler, Lissi

Sommerfeld, Meyr

מספר 20

יום הולדתם של סבתא, יוס ופפה
ה-5.8.23

תודה לבית מכניס האורחים,

לנקה קוהן

ה-5.8.23

ארתור קוהן

ארתור זילברפלייט

פאולינה זומרפלד

מרגריטה לאנגה

תודה רבה על שעות שמחה,

הדוויג לוי, קרל לוי, לודוויג זומרפלד, קלייר שמידלר, ליסי

זומרפלד, מאייר [----]

Tappschin N^o 28. 9. 23.

Im Hause Loewy-Sommersfeld
Es allen immer wohlgefällt,
Und von der jungen Gesellschaft
Ist es wohl einem jeden klar,
Dass jungen so sein auf der Welt,
Dass Lieb' und Herzlichkeit sie wahren.
Nur unsere Freundschaft bleib' und wach,
Die wünscht von Herzen
Wagiret hat.

Nummer 21

Töpchin d.28.9.23

Im Hause Loewy – Sommerfeld
Es allen immer wohlgefällt,
Und von der ganzen Gästeschar
Ist es wohl einem jeden klar,
Den jungen so wie auch den alten
Dass Lieb' und Herzlichkeit hier walten.
Auch unsere Freundschaft blüh' und wachse
Dies wünscht von Herzen
Magier Max

מספר 21

טופשין, ה-28.9.1923

בבית לוי-זומרפלד

הכל תמיד מרוצים מאד,

וברור היטב לכל אחד ואחד
מקהל האורחים

לצעירים כלזקנים,

שכאן שוררים אהבה ולבביות,

והלוואי שגם ידידותנו תגדל ותפרח
זאת מאחל מקרב לב

מגיר מקס

Weihnachten 1925

geg. off. desgl. Bedingung.

Weihnachten 1925.

Ist hier klein,
Wenn Grog ist ein
Juch darf niemand sein was man
Aber Lowy's allein.

R. the Rattau.

Wieder einmal eine schöner Erinnerung,
reicher Trg in den Kolmar (Töschin),
das uns allen eine liebe Heimat ist.
Lissi Sonnenfeld.

Mit 'nar jät jebat'naa Juch
Zing an das dolo far niente,
das Hada daim, die Kumpfropäta!
Juch, wie war uns jine z'müß!
Näpstan Laib preis den Grit -
Tetra's gottgefällig, drist.
Lowy's, das müß in jine fagan:
für Künfe prä in - im Magen,

Nummer 22

Weihnachten 1923

Herzlichst Arthur Silbergleit

Ich bin klein,
Mein Herz ist rein,
Heut darf niemand drin wohnen
Als Loewys allein.

Käthe Rathaus

Wieder einmal ein schöner erinnerungsreicher Tag in Neu-Kolmar (Töpchin) das uns allen eine liebe Heimat ist.

Lissi Sonnenfeld

Mit 'ner jut jebratenen Ente
Fing an dies dolce far niente,
Der Fladen dann, die Knusperpute!
Hu, wie war uns hier zumute!
Nährten Leib sowie den Geist
Taten's gotterfürchtig dreist.
Loewys, das muss ich Euch sagen,
Eure Küche hab ich im Magen,

מספר 22

חג המולד 1923

ארתור זילברגלייט, מקרב הלב
אני קטנה,
לבי טהור,
היום אין בו מקום לאיש
זולת הלוי'ים לבדם.

קטה רטהאוז

שוב יום יפה ובלתי נשכח בקולמאר החדשה (Töpchin) שהיא לכולנו הוא בית-מולדת אהוב
ליזי זומרפלד

עם ברווז צלוי טוב-טוב
התחיל ה"בטן-גב" המתוק הזה, dolce far niente, [איטלקית: "מתוק לא לעשות כלום"]
ואז הפשטידה, ההודו הפריך!
אוך, איזה כיף היה לנו!
הזנתם את הנפש ואת הרוח כאחד,
ביצעתם מעשה של יראת שמים חצופה.
לוי'ים, זאת אני חייב לומר לכם
את המטבח שלכם אני נושא עמי בבטן.

Fürs Fründstätt fab'is im Inn,
Nun is lünger weit weg von bin.

Wiß is morgen fort von hier,
Halt's ein final souvenir.

[Signature]

Sylvester - Neujahr 1924

Der alten Faber frechtbare Grimesse
Vorhinter sich am Gitter zu formellichere
Lübeln,

Wir schliefen Punsch von allerfeinster
Barre,

Dass war in neuen Faber der Grimesse
Lübeln.

Karl

Nummer 23

Eure Freundschaft hab ich im Sinn,
Wenn ich längst weit weg schon bin.
Muss ich morgen fort von hier,
Bleibt's ein feines Souvenir

Unterschrift unleserlich

Sylvester – Neujahr 1924

Des alten Jahres furchtbare Grimasse
Verschönte sich am Schluss zu freundlichem Lächeln,
Wir schlürfen Punsch von allerfeinster Rasse,
Dass uns im neuen Jahr des Glückes Schwingen fächeln
Karl

את ידידותכם אני נושא ברוחי,

גם ככבר מזמן אני במרחקים

אם עלי לצאת מפה מחר

היא תישאר מזכרת מופלאה

חתימה לא מזוהה

סילבסטר-ראש השנה 1924

העווית הנוראה של השנה שעברה

הפכה לבסוף לחיוך ידידותי,

אנו לוגמים פונץ' מהסוג המשובח

שבשנה החדשה טלטלות המזל יערסלו אותנו

קרל

Was unser Linn vor einem Jahr
gehofft in diesem Buch,
zum Teil ist es geworden wahr,
für uns war es genug.

Denn bitten wir das neue Jahr
sei so nur, wie das alte war!

Hedvig

Was unser Sinn vor einem Jahr
gehofft in diesem Buch
zum Teil ist es geworden wahr
für uns war es genug.
Drum bitten wir das neue Jahr
sei so nur, wie das alte war!
Hedwig

מספר 24

תוחלת שלפני שנה
עלתה פה על הכתב,
חלקית הלכה ונתגשמה,
ולנו זה כבר רב.

על כן אנחנו מייחלים
שהשנה הזאת
תהיה טובה כקודמתה
ממש ולא פחות!

הדויג

N. 7. 7. 28

In der Schlussrunde eines
Vorkaufs, das nur nach et-
wilerung eines billigen preises
finden mag. ^{muss!}

Max. Maria Forester

Renée

Pauline Lönnerfeldt
geborene Hoff.

Leona Margarete Margulies, reiche
Mutter

Flora Paul
Margarete Lange

Agildengard Amy, Berg, Lipp

d.7.7.24

In der Geburtsrunde eines Vorhabens, das nur nach Abwicklung ebenso
fröhlich zusammen, finden möge Omen Adolf

Eva Friedrich Max Maria Forensen Pauline Sommerfeld

Kulle geborene Wolff Selma Marguerita Margolies Muscha

Flora Paul Margarete Lange Hildegard Amy, Nery, Ernst

עמוד 25

ה- 1924 .7.7

עם הולדתה של משימה,
אשר רק לאחר שתושלם תוכל למצוא מידה דומה של
חדוות היחד

אמן

אדולף, אווה, פרידריך, מקס, מריה פורנזן, פאולינה זומרפלד
קולה לבית וולף, זלמה מרגריטה מרגוליס, מושה, פלורה, פאול מרגרט לאנגה,
הילדגרד, אמי, נרי, ארנסט

Tippen an 6. June 1845.

Küchle hat die Einbringung
von Fr. Liebeth's Tochter.
Ouch wie viele nützliche
frühe Tugde in verläufigen,
die Lohung setze.

Abkürzen nicht warneigen.
Nun ein Stein auf
den unteren und
nicht unbeschwerd warneigen.

Die Thronen
in fern.

Seite 26

Töpchin am 6. Juno 1925

Recht hat die Eintragung von Fr. Lierbett

Auch wir durften einige frohe Tage hier verbringen

Bei Loewy

Leider unleserlich

עמוד 26

טופשין, ב 6 ביוני 1925

היה צדק בהרשמתה של גב' לירבט [.....]

גם אנו זכינו לבלות פה כמה ימים

מאושרים אצל לוי [----]

[למרבה הצער בלתי קריא]

Steinitz

Johes u. Frau

Weiss u. Frau

Frau Steinitz

Frau Dr. Blumenthal

Frau Stiel

Frau Dr. Davidsohn

Herr u. Frau Heiler

Frau Löwinsohn

Joseph Hirsch u. Tochter

5 Wanderer mit Herrn Maier züni or
Epstein

Frau Gerte Cohen, Nakaria

Frau Flora Lowy

Dr. Dreier

Frau Steinberg u. Sohn

Herr u. Frau Joachimsohn, aus Tel-Aviv

Jakob Reik u. Frau

Herr Ms. Brenck

Seite 27

Steinitz, Jolles u.Frau, Weiss und Frau, Frau Steiniz, Frau Dr. Blumenthal.
Frau Stiel. Frau Dr. Davidsohn, Herr und Frau Steiler, Frau Löwinsohn,
Joseph Hirsch und Tochter, S. Wanderer mit Herrn Meier Junior, Epstein,
Frau Grete Cohn, Nahariya, Frau Flora Loewy, Dr. Dreier, Frau Steinberg
und Sohn, Herr u.Frau Joachimsohn aus Tel-Aviv, Jakob Reich u.Frau,
Herr M.Bienach

Seite 28

Kirchbaum Tel-Aviv, Herr Makkouly Nazareth, Ester Filles

שטייניץ, יולס ואשתו, וייס ואשתו, גב' שטייניץ, גב' ד"ר בלומנטל.
גב' שטיל. גב' ד"ר דודיזון, אדון וגב' שטיילר, גב' לויזון, יוסף הירש ובתו, ש.
ונדרר עם אדון מאיר ג'וניור, אפשטיין, גב' גרטה כהן, נהריה, גב' פלורה לוי,
ד"ר דרייר, גב' שטיינברג ובנה, אדון וגב' יואכימזון מתל אביב, יעקב רייך
ואשתו, אדון מ' בינאך

Einbaum Tel-aviv

Herr Makbully Nazareth

Ester Filler

2231 241.2

עמוד 28

קירשבאום תל אביב, אדון מחולי, נצרת, אסתר פילס

לשנה טובה לכלכם!
תצליחו בכל מעשיכם!

אני קורא

18/9 1941

אני אסתי לך
3 קורא לך

22. IX. 41.

נצח את כל שעות הדיבור!

הגל

25/9/1941

J. Toubin

לנה בנין וויזיר

חייט מילד-קמח

27/4/41

מחצנים זיך פארהאן
ו.ע.ו. פארהאן פארהאן
מאז פארהאן פארהאן.
פארהאן פארהאן

פארהאן פארהאן
פארהאן פארהאן

פארהאן פארהאן

27/28 1941

פארהאן פארהאן
פארהאן פארהאן
פארהאן פארהאן
פארהאן פארהאן

פארהאן פארהאן

28 41

1. Galt 22.2 2175 216 500
30. IX. 41 2175. 216 500 23

9. X. 1941.

Oy das wirin pfürn Tage
May so vieler Jahre Plage.
Berg & Tal & Luft & Sonne,
Wundern lang entzogene Himm,
Stille Rüh um Felsenwand,
Blicke wiffen über Land!

Kehren wir zur Burg zurück
Fest ahnf dort nicht Einsamglück,
Denn in Dreg weit & breit
Kannst man Löwys Gastlichkeit.

Abends sitzt man Hund um Hunde
Ungemütlich in der Runde,
Beisch, Patience & jeder Sport,
Man geht ungern wieder fort.

Licent 1941.

Dr. Max Cramer & Frau
Maharish.

9.X.1941

Ach das waren schöne Tage
Nach so vieler Jahre Plage.
Berg u. Wald u. Luft u. Sonne,
Wurden lang entbehrte Wonne,
Stille Ruh am Felsenrand,
Blicke weithin übers Land!

Kehren wir zur Burg zurück,
Fehlt auch dort nichts unserm Glück,
Denn in Erez weit und breit,
Kennt man Loewys Gastlichkeit.
Abends sitzt man Stund´ um Stunde
Urgemütlich in der Runde,
Britsch, Patience und jeder Sport
Man geht ungern wieder fort

Sukkoth 1941 Dr. Max Cramer u. Frau Nahariah

עמוד 31

9.10.1941

אהה, ימים יפים היו אלה
אחרי שנות תלאה רבות כל כך.
הר ויער, אויר ושמש,
היו נועם שנמנע זמן רב.
שלווה שקטה על שפת הצוק,
תצפית למרחוק אל מרחבי הארץ.

אנו חוזרים אל מבצרנו,
גם שם אושרנו לא יחסר,
כי בכל הארץ [EREZ] לארכה ולרחבה,
נודעת הכנסת האורחים של לוי. בערב
יושבים סביב שעות על גבי שעות,
ברידג', פאסיאנס, וספורט לסוגיו,
למי יש חשק לעזוב? ...

סוכות 1941, ד"ר מקס קרמר ורעייתו, נהריה

10.4.41.

Viele liebe Grüße

Fern

Am 18. April 1832

Alles Gute

~~Alles Gute~~

יגדלו יפכו ויתפתחו

ישרות הכרמל

ויהי שם מקום מנוח ונפש אנשים

כאשר היו אז

מנחם אזי-אל

9.11.41.

ה'תרס"ח

יום ה' י"ח כ"ח

יום חמישי

Nach einem Tag an dem die
Sonne schien, es regnen wollte
und wir durch diese alten
neuen Gasse liefen uns an den
Farben freuen haben wir
Herrn Loewy zu danken, der
mit seinem neuen Unit
im Krieg uns und kaffendig
vielen anderen die Augen öffnete
für dieses "Pabstina"

"

18. 11. 41.

H. Finckh.

18. 11. 41. 21. 11. 41.

Seite 33

Nach einem Tag an dem die Sonne schien, es regnen wollte und wir durch die alten neuen Berge liefen, uns an den Farben freuten, habe wir Herrn Loewy zu danken der nie seinen im Krieg uns und hoffentlich vielen anderen die Augen öffnete für ``dieses`` Palestina

15.11.41

M. Ginsburg

Seite 6

Kolmar den 19.1.1919

Die besten Glück und Segenswünsche sendet ihnen von ganzem Herzen
Familie

עמוד 33

לאחר יום שבו זרחה השמש, גשם עמד לרדת, ואנו הלכנו בינות להרים ישנים וחדשים, שמחים בצבעים, עלינו להודות למר לוי, אשר מעולם לא [---] במלחמה, ופקח את עינינו שלנו, ויש לקוות גם של רבים אחרים, למראותיה של פלסטינה "זו";

מ' גינזבורג 15.11.41

29. 11. 41.

Die Karte zum Familienfest anläßl.
des 1-jähr. Geburtstages des jüngsten
Gaaroth-Haarumlers

Joram Allen Heinitz
versammelte Grosseltern freuten
sich auch junge zu sein des schönen
Einkerständnisses und Zusammenlebens
— gleich einer grossen Familie —
aller Chaverim und Chaveroth.

Dr. Cornel May.
Neddira May

Hans Heinitz
Robert Heinitz.

Zu hatte mich auch nicht gewünscht,
Als Robert schon bei mir erschien,
Um etwas Geist bei mir zu huschen,
Und ihn hinein ins Fremdenbuch zu ziehen.

Einige Stunden hat es dann gedauert,
Bis endlich kam die Muse angerückt,
Vergessen hast Du wie ganz gekauert,
Doch völlig ist die Gabe nicht gegiebt.

Da wie man sich im Leben wehen,
Gewungen bist wie ein der Fein Klang,
Vor freien Wille trübt die groben Wehen,
Ein young Ziel trübt kaum Bistehenlang.

29. 11. 41.

Herb. Looz.

29.11.41

Die heute zum Familienfest anlässlich des 1 – jähr. Geburtstages des jüngsten Yaaroht-Hacarmelers

Joram Allen Steinitz

versammelten Großeltern freuen sich auch Zeuge zu sein des schönen Einverständnisses und Zusammenlebens – gleich einer großen Familie – aller Chaverim und Chaveroth.

Dr. Cornel May
Bettina May

Hans Steinitz
Gertrud Steinitz

עמוד 34
29.11.41

הסבים שהתכנס היום לחגיגה המשפחתית עם מלאת שנה אחת ליערות הכרמל הצעירה
[יורם אלן שטייניץ]
שמחים גם הם, להיות עדים להבנה היפה ולקיום המשותף - ממש כמשפחה גדולה - של כל
[Chaverim und Chaveroth] החברים והחברות

ד"ר קורנל מאי הנס שטייניץ
בטינה מאי גרטרוד שטייניץ

Ich hatte mich noch nicht gewaschen
Als Robert schon bei mir erschien,
Um etwas Geist bei mir zu naschen,
Und ihn hinein ins Freundesbuch zu ziehen.

Einige Stunden hat es dann gedauert,
Bis endlich kam die Muse angerückt,
Vergebens hast Du zwar nicht ganz gelauert,
Doch richtig ist die Sache nicht geglückt

Das eine muss man sich im Leben werten
Gezwungen tönt nie rein der Leier klang
Nur treuen W...., trübt die großen Werke
Ein großes Ziel trägt keinen Peitschenzwang
Kurt Loewy

עוד לא הספקתי להתרחץ
כשרוברט כבר צץ אצלי,
כדי לנגוס ממני קצת השראה
ולשלבה בספר האורחים

אחר כך זה נמשך כמה שעות
עד שלבסוף הופיעה המוזה.
אמנם לא לגמרי לחינם ארבת [לה],
אבל העסק לא ממש צלח.

[כלל] אחד בחיים יש להוקירו:
בכורח צליל הקתרוס לעולם לא יהיה טהור;
[?---] נאמן בלבד, מעכיר את היצירות הגדולות,
מטרה נעלה לא תושג בכוחו של השוט

קורט לוי

אני מודע לך ולחברת בי את כל התפילות והקשרים,
והיך בנאמנות וקול גדול. גלים. ילד חסד
בשנים 2. ספר. תפילות!

محمد باقر

27. 2. 2. 2.

13th Nov 1944

1530 2m10

பின் 6 ி ரு 30303M

2016/11/11

20 June

1897 203.

18015. e. H. 158

הנה פה

25/11/2015

2100000000 (2100000000)

သက်တမ်းအားဖြင့် ၁၀၀ နှစ် ဖြစ်

72517 P. 2N

Pen 120

הפאמילן קולט

Mit ganz großer Bewunderung für Ihre neueste
Pionierleistung

in alter Freundschaft

Grate Theodor

Jaaroth heisst bei Arabern „Thelala“;
was wir hiermit allen nach uns
Kommenden kund und zu wissen tun,
damit sie leichter hinfinden als wir.

4. IV. 42

Ant Kallmann.
& F. L. Kallmann-Rolz

Edith u. Friedrich Roewigfeld. Ternate

5. - 9. IV. 42

Wenn jeder Rechte Weg finde
ein so früher Ziel belohnt würde -
führen wir uns noch Rechte Wege.
Mayer

Fräulein Lang's Heinfel 19. 4. 42

Herr und Frau Nussbaum. Herr Mayer

19. 4. 42.

Jaaroth heisst bei Arabern ``Shelala`` was wir hiermit allen nach uns kommenden kund und zu wissen tun, damit sie leichter herfinden als wir.

4.IV.42

... Kallmann

Dr. Gilli Kallmann – Roth

Edith u. Friedrich Koenigsfeld

Wenn jeder schlechte Weg durch ein so gutes Ziel belohnt würde –
führen wir nur noch schlechte Wege.

להתראות

Fritz und Sonja Steinfeld

19.4.42

Herr und Frau Nussbaum. Herr May

19.4.42

עמוד 36

יערות קרויה בפי הערבים 'שלאלה',
זאת אננו מודיעים פה לכל הבאים אחרינו כדי שימצאו את דרכם לכאן ביתר קלות מאיתנו.

4.4.42 קלמן...

ד"ר גילי קלמן – רות

אדית ופרידריך קניגספלד

אם כל דרך רעה תקבל בשכרה מחוז-חפץ טוב כל כך,
ננהג להבא רק בדרכים רעות

להתראות

פריץ וגב' נוסבאום. אדון מאי

19.4.42

Ich war sehr glücklich an diesem Orte;
Doch fass' ich es lieber nicht in Worte, -
Ich komme wieder, - das sei der Beweis,
Wie froh ich gewesen in Eurem Kreis!

20. II. 1942

Auni Warschauer.

Wir kommen gern wieder.

Felix u. Eva Pilevsky, Jerusalem.

25. II. 1942.

Anna Samson, Kiriat-Bialik

Es muß kommen progress, sehr schön -

29/4/42. M. Schelinger

Thabe an per herrliche Stunden
hier genossen. Rosa Stern

29/12 1942

Escher Riegler

Die Legende wird schöne Aufnahme
hat uns begeistert
Friedrich Kerschbaum
und Evi

Nummer 37

Ich war sehr glücklich an diesem Orte,
doch fass ich es lieber nicht in Worte,-
Ich komme wieder, - das sei der Beweis,
Wie froh ich gewesen in Eurem Kreis
20.IV. 1942

Anni Warschauer

Wir kommen gern wieder
Felix und Eva Milavsky, jerusalem

25.IV. 1942 Anna Samson, Kirjat Bialik

Es muss komen (?) progress, sehr schön –
29.4.42 M.Schlesinger

Habe ein par herrliche Stunden hier genossen
Rosa Stern

29.IV. 42 Esther Riegler

Die gegend und die schöne Aufnahme hat uns begeistert
Friedrich Kirschbaum und Evi

מספר 37

הייתי מאושר מאד במקום הזה אך
מוטב שלא אומר זאת במילים-
אשוב לכאן שנית-וזה תהיה ההוכחה
כמה שמח הייתי במחיצתכם;
אני ורשאואר

=====

נבוא ברצון שנית
פליקס ואווה מילבסקי, ירושלים
=====

25.4.1942

אנה סמסון, קרית ביאליק

=====

צריך/ה לבוא [?] קידמה. מאד יפה –

29.4.1942

מ.שלזינגר

=====

נהניתי פה מכמה שעות נפלאות

רוזה שטרן

=====

29.4.42

אסתר ריגלר

=====

התלהבנו מן הסביבה ומן היחס

היפה פרידריך קירשבאום ואווי

Nummer 38

R.u.L. Wendiner danken herzlichst.

Jaaroth Hacarmel, vivat, crescat, floreat!
Ascher aus Haife

Mit Dank und Bewunderung der menschlichen Leistung haben wir
Die Gastfreundschaft v. Yarot genossen
13.VI. 42 Frau u. Dr. Gadovsky Tel-Aviv

מספר 38

ר' ול' וונדינר מודים מקרב לב

=====

יערות הכרמל, vivat, crescat, floreat [שתחיה, שתגדל, שתפרח (לטינית)]

אשר מחיפה

=====

נהנינן מן האירוח הלבבי של יערות בתודה ובהתפעלות מן ההישג האנושי
13.6.42 גב' וד"ר גדובסקי תל אביב

Fein 1942

57

"Vergangenes Liebt vergessen,
Die Kraft der Gegenwart,
Den Blick in die Zukunft!"

Es ist, meine liebe Gast-
geber auf Faroth, Landbarst
Jenny Hirsch.

Nur, wenn ein paar Worte zu einem,
auf den sie passen:

„Ausgelöscht sein aus der Menschheit Gedenken
ist die Blüte der Kriminalschrift: nicht gewacht soll
seiner werden!“

Herr, mein Herr, störe' aus die Feinden deiner Klagen
mit Bescherden —

Ich von ihm sei wie die Rede,
Nicht im Liede, nicht im Briebe,
Dunkler Fürst im dunklen Trabe
Du verfaule mit meinem Fleische.

Selbst am Aufstellungstage,
Kann gerückt von den Tausenden der Posannen,
Schlotterst ralleu in Gericht die Totenscharen —
Nur der Buzel abliest vor den göttlichen Behörden,
All' die Namen der Kelatzen.

„Nicht gewacht soll seiner werden.“

13/6 1942 Mühlbach

Feine.

Juni 1942

``Vergangenes Leid vergessen,
Die Kraft der Gegenwart,
Den Blick in die Zukunft``!
So sieht meine lieben Gastgeber auf
Jaaroht dankbarst
Jennz Hirsch
Und nun ein paar Worte an einen,
auf den sie passen:
``Ausgelöscht sein aus der Menschheit
Andenken
ist die Blume der Verwünschung: nich
gedacht
soll seiner werden!
Herz, mein Herz, ström aus die Flöten
Deiner Klagen und Beschwerden –
Doch von ihm sei nie die Rede,
Nicht im Liede, nicht im Buche,
Dunkler Hund im dunklen Grabe
Du verfaulst mit meinem Fluche
Selbst am Auferstehungstage,
Wenn geweckt von den Fanfaren der
Posaunen,
Schlotternd wollen vor gericht die
Totenscharen –
Nur der Engel abliest vor den göttlichen
Behörden,
All' die Namen der Gelad'nen,
``Nicht gedacht soll seiner
werden``

13.6. 42

Jennz
Hirsch

יוני 1942

"את כאב העבר - לשכוח;
את הכוח - להווה,
את המבט אל העתיד!"
ראו זאת, מארחי היקרים מיערות,
בתודה
יין הירש
ועכשיו כמה מלים למי שהן יאות לו:
להימחות מזכרון האנושות
הוא פרח הקללה: הלוואי
ולא יזכרנו!
לב, לבי, שפוך נא את שטף קבילותיך
ולתלונותיך,
אך בו שלא ידובר לעולם,
לא בשיר, לא בספר,
כלב אפל בקבר אפל
אתה מרקיב עם קללתי,
אפילו ביום תחיית המתים,
כאשר המוני המתים נוהרים בחיל
אל המשפט, ניעורים מתרועעת החצוצרות,
רק המלאך קורא בפני עדת האלוהים
את שמות כל הקרואים -
"הלוואי ולא יזכרנו"

eiserner Wille, eiserner Fleiß,
schaffte aus Berg und Stein
in den Wäldern des Carmel's
ein gemüthliches Heim.

5. VII 1942

THEA KOHN

TEL-AVIV.

Nach Athen, Saloniki und der Schweiz
Bietet Jaarokh Kacarmel jedermann beider
Reiz.

Bei Lezynskys gibt es Kiedrusch und
bei Loewys ein Dinner.

Was nach aussen ein Gefängnis, ist
bei Steinitz ein Palais.

19-26. VII. 1942

Iva Kallaly

Nummer 40

Eiserner Wille.eiserner Fleiß,
schaffe trotz Berg und Stein,
in den Wäldern des Carmels,
ein gemütliches Heim.

5.VII 1942

Thea Kohn. Tel-Aviv

Nach Athen, Saloniki und der Schweiz,
Bietet Yaaroht Hacarmel jedermann besonderen Reiz.
Bei Lezynskys gibt es Kiddusch und bei Loewys ein Diner.
Was nach aussen ein Gefängnis ist bei Steinitz ein Palais

19 – 26. VII 1942

Eva Mallah

מספר 40

רצון של ברזל, חריצות של ברזל

חרף הר וסלע, הקימו

ביערות של הכרמל,

בית חם-ונעים.

5.7.1942

תאה קוהן. תל-אביב

אחרי אתונה, סלוניקי ושווייץ,

מציעה יערות הכרמל קסם מיוחד לכל אחד.

אצל לצ'ינסקי יש קידוש ואצל לוי ארוחת ערב.

מה שכלפי חוץ נראה ככלא

אצל שטייניץ הוא ארמון

19-26.7.1942 אווה מלאך

YAAROTH HACARMEL

I LOVE THIS LITTLE PLACE SO QUIET
IT IS SO VERY NICE,
FOR ME THIS SPOT IS JUST ALL RIGHT—
SOME DAYS ARE HOT, ALL NIGHTS LIKE ICE.

THE VIEW FROM HERE IS BEAUTIFUL
BOTH SEE AND LAND SO BRIGHT
THE GARDENS ARE OF FLOWERS FULL—
THE MOON CASTS SOFT A LIGHT.

31-7-42

Peter Nissel

Ihr lieben Gastgeber von Yaaroth Hacarmel,
Wir machen keine "Wunde", wir lassen Euch
"Taten" sehen - und kommen immer wieder!

zum zweiten Male : 7./9. VII. 1942

Lilo und Kurt Joachimsohn
Tel-Aviv.

Für ein Gästebuch gesagt,
beachtet viel Verdross.
Man fühlt sich aufs Klosett gesagt,
obwohl man gar nicht muss! (Ringschluss)

7.-14. VII. 1942

Thea Abram

Nummer 41

YAAROTH HACARMEL

I LOVE THIS LITTLE PLACE SO QUIET
, IT IS SO VERY NICE
FOR ME THIS SPOT IS JUST ALL RIGHT
. SOME DAYS ARE HOT, ALL NIGHTS ARE ICE

THE VIEW FROM HERE IS BEAUTIFUL
, BOTH SEE SEA AND LAND SO BRIGHT
- THE GARDENS ARE OF FLOWERS FULL
THE MOON CASTS SOFT A LIGHT

31/7/42

Peter Nissel

Ihr lieben Gastgeber von Yaaroht Hacarmel
Wir machen keine "Worte" wir lassen Euch
! Taben" [Taten?] sehen und kommen immer wieder"
: Zum zweiten Male
VII 1942 7-9
Lilo und Kurt Joachimsohn
Tel-Aviv

, Vor ein Gästebuch gesetzt
. bereitet viel Verdruss
, Man fühlt sich aufs Klo gesetzt
(obwohl man garnicht muss! (Ringelnatz

VIII 1942

Thea Altmann.14-.7

מספר 41
יערות הכרמל

אני אוהב את המקום הקטן הזה, כה שלו
וכה נאה הוא,
בשבילי המקום הזה ממש מתאים
כמה ימים לוהטים, וכל הלילות קרח.

הנוף מכאן הוא נהדר
גם ים גם יבשה כה זוהרים,
הגנים שופעים פרחים
והירח זורה אור רך.

31/7/41

פטר ניסל

המארחים היקרים מיערות הכרמל,
איננו עושים שום "מילים",
אנו מניחים לכם לראות "מעשים"
ובאים שוב ושוב
בפעם השנייה:

7.9.1942

לילו וקורט יואכימסון
תל אביב

כשמושיבים אותך
מול ספר האורחים,
זה כמו לשבת על אסלה
למרות שלא צריכים! (רינגלנאץ)

7-14.8.1942

תאה אלטמן

רינגלנאץ יואכימסון הוא שם בדוי למשורר
גרמני: https://en.wikipedia.org/wiki/Joachim_Ringelnatz

חובתנו ליצאנו ויציאתנו "ישראל הכרמל"
ואחלנו להתפתחותו של המקום הנפלא הזה!
חנה נינברג
ג' (נין) ניין (נין)
12-16.8.42

(נינין) 344 1000, 1000, 1000, 1000
ה' ע"ב

27-8-42
L. A. Miller
L. A. Miller

L. A. Miller
L. A. Miller, 27-VIII-1942.

Ami Stamps - Stamp Agency.

27-VIII-1942.

Billy Dienstfertig
L. A. Dienstfertig 30. VIII. 42.

Es war ein Urlaub, wie ich
ihn mir nicht schöner hätte
wünschen können - nun leider
zu kurz. Dr. Lise Lilliesohl
29. IX. 42/42, 10/10/42
Tel. Nr.

Nummer 42

Es war ein Urlaub, wie ich
ihn mir nicht schöner hätte
wünschen können – nur leider zu kurz

29.IX 42 Dr. Lise Hillelsohn
Tel-Aviv

מספר 42

זו היתה חופשה,
שיפה ממנה
לא יכולתי לייחל לעצמי
- רק, למרבה הצער, [היא הייתה] קצרה מדי

29.9.42 ד"ר ליזה היללזון תל - אביב

für Magen sorgt gut die Frau Stecher,
"er" sogar füllt hin oft den Becher;
Nüchtern fand ich ganz nette
Heber die Carumel - Gebirgs - Kette.
Sei bescheiden, verlange nicht mehr
Es lohnt sich das Kommen her.

Klaraffierung 15/8 43.

Spieglein, Spieglein, an der Wand,
wo ist's.. am schönsten in unserem Land?
Im Nord Ost tief in den Bergen,
bei Mutter Stecher, für die muß ich werben,
Ruhe, Weite, kühle Lüfte,
Höhenwege, Kiefernauflage
Noch ist - zwar noch ein Drama -
Durchs mit Gebirgs panorama
Nicht zuletzt - in aller Stille
imponiert uns Über Wille.
Wünschen Euch zu Euerem Mute,
Pension Stecher, alles Gute

Edith & Frh. Goldschmidt

25/8/1943

Nummer 43

Für Magen sorgt gut die Frau Stecher,
"Er" sogar füllt den Becher;
Ausblicke fand ich ganz nette
Über die Carmels Gebirgs-Kette.
Sei bescheiden, verlange nicht mehr
Es lohnt sich das Kommen her.

Klara Friedmann 15.8.43

מספר 43

לקיבה מיטיבה לדאוג הגברת שטכר,
אפילו 'הוא' ממלא את הגביע; נופים
נחמדים מאוד מצאתי
מעל שרשרת הררי הכרמל.
היי צנועה, אל תדרשי יותר,
כדאי היה הביקור כאן
קלרה פרידמן 15.8.43

Spieglein, Spieglein an der Wand,
wo ist's am schönsten im ganzen Land
in Yaaroht Hacarmel tief in den Bergen
bei Mutter Stecher, für die muss ich werben,
Ruhe, Weite, kühle Lüfte,
Höhenwege, Kieferndüfte
Beth Kisse – zwar noch ein Drama
Dusche mit Gebirgspanorama
Nicht zuletzt – in aller Stille
Imponiert uns Euer Wille.
Wünschen Euch zu Eurem Mute
Pension Stecher. Alles Gute

Edith u. Fritz Goldschmidt

25.8.1943

מראה, מראה שעל הקיר,
מהו המקום היפה ביותר בכל הארץ
ביערות הכרמל הרחק בהרים
אצל אמא שטכר שעלי להעלותה על נס,
רוגע, רחבות, אוויר קריר,
שבילי הרים, ריחות אורן
בית כיסא [Beth Kisse] - אמנם עדיין דרמה
מקלחת עם נוף הרים
ואחרון חביב – בשקט רב
מרשים אותנו כוח רצונכם. על
אומץ לבכם, פנסיון שטכר,
מאחלים לכם אך טוב.

אדית ופריץ גולדשמידט
25.8.1943



Wer einmal den Alltag vergessen will,
 Der komme her in dies' Idyll.
 Kein Luxus, Komfort = doch sauber und nett.
 Die grösste Überraschung: ein Wasserklosett.

Die Luft, die Bäume, das gute Essen,
 Keiner von uns wird sie je vergessen.
 Drum könnt Ihr alle ganz sicher sein,
 Hier kehren wir noch öfters ein.

Hannes Wüster Margot Wüster

Lilly Zewer
 Helma Freinkel

Leonel Gynayko
 mit Hans Hilla!

Anita Freinkel

14. VIII. 1943

Wer einmal den Alltag vergessen will,
Der kommt her in dies' Idyll.
Kein Luxus, Komfort – doch sauber und nett.
Die grösste Überraschung: ein Wasserklosett.

Die Luft, die Bäume, das gute Essen,
Keiner von uns wird sie je vergessen.
Drum könnt ihr alle ganz sicher sein
Hier kehren wir öfter noch ein.

Hans Winter Margot Winter
 Lili Elend Anja Frenkel
Helene Frenkel
Mortel Cynerka
Mit Hund Zilla (?)

עמוד 44

מי שירצה לשכח פעם את חיי היומיום
יבוא לכאן לאידיליה הזאת.
לא מותרות, נוחות - אבל נקי ונחמד.
ההפתעה הגדולה ביותר: אסלה נשטפת.

האוויר, העצים, האוכל הטוב,
איש מאתנו לא ישכח אותם לעולם.
ועל כן היו סמוכים ובטוחים -
עוד נחזור לכאן לעיתים קרובות .

הנס וינטר מרגוט וינטר
לילי אלנד אניה פרנקל
הלנה פרנקל
מורטל קינרקה
והכלבה צילה

107945

הערב - הערב

1130

משה

הב

הב

Die Lage hier ist herrlich, die Lage hier
ist schön. Die Kirche von Fried Hecher
die muß man gut verstehen.

Das Essen ist gut, man ist mit
Appetit, wenn komme ich wieder,
weil immer etwas schönes gibt.

Berg auf Berg ab, in Hechers Kirche
hin ab.

Heinrich Markus. Jerusalem
den 29. 8. 43.

אין
אחר נסיעה עם אהרן אק אדק ונדע
והד 10 יום נוסף לדבר ודוד חצי שנה הליכה
באין בנה. אק זה כפי הנסיעה כי אצל
דוד טלכר מוצאים בנה יפה. אהרן עשור
מינה וחבר. אשכנז רחל עופים מנה
והמשק בנה העברה. זה עשור ימים לדבר
ההכרחה. דוד אהרן אק עשור. אק
זה מנה. אק ונשאר רחל ואיד עשור. אק
עשור ובכר והצלה.

28.8.43 יצחק אהרן - כפר סאד

Nummer 45

Die Lage hier ist herrlich, die Lage hier ist schön.
Die Küche von Frau Stecher die muss man gut versteh'n.
Das Essen ist gut, man isst mit Appetit,
Drum komme ich wieder, weil's immer etwas Schönes gibt.
Berg auf, Berg ab, in Stechers Küche hinab.

Heinz Markus, Jerusalem
Den 29.8.43

מספר 45

המיקום כאן נהדר, המיקום כאן יפה.
את המטבח של גברת שטכר יש להבין היטב.
האוכל טוב, אוכלים בתאבון,
ולכן אני שב, כי תמיד יש משהו יפה.
במעלה ההר, במורד ההר,
אל המטבח של שטכר ננהר.

היינץ מרקוס
ירושלים, ה- 29.8.43

Im Feuert der Mitleid u. König fließt
Wie eine der schönsten Plätzchen ist.

Wie fanden Rüh' u. kühle Trüß
Erinnere Tage u. Kirschenstrüß.

Wie beglückten uns am Tage u. der
Fanden römische Heine u. Gypsalter!

Von Schönheit allein kann man nicht
Das müßt manne Hecke u. können eben ^{leben}

Wusst sie uns gut ^{mit} Frank u. Speiß!

Vorher ein jüde Dank ich weiß.

Gutes Essen, kühles Frank

Erinnere Tage versteckte Frank

Das wußt unsere Erinnerung sein

Von, schon längst wir sind Salomon.

26.8.45

Lili Seligmann
Hedwig Reiter

Nummer 46

Im Land wo Milch und Honig fließt
Hier eines der schönsten Plätzchen ist.
Wir fanden Ruh' und kühle Luft
Einsame Wege und Kiefernduft.
Wir begeisterten uns an Berg und Aue
Fanden römische Steine und Opferaltär!
Von Schönheit allein kann man nicht leben
Das weiß Mama Stecher und darum eben
Versorgt sie uns gut mit Trank und Speiß
Wofür ein jeder Dank ihr weiß.
Gutes Essen, kühler Trank
Einsame Wege, versteckte Bank
Das wird unsere Erinnerung sein
Wenn schon längst wir sind daheim

26.8.43

Lilly Seligmann
Hedwig Rühr

מספר 46

בארץ זבת החלב והדבש
כאן הוא אחד המקומות היפים ביותר.
מצאנו שלווה ואוויר צונן
שבילים נידחים וניחוח אורנים.
התלהבנו מההר ומן הגיאיות
מצאנו מזבחות ואבנים רומאיות!
מיופי בלבד אי אפשר לחיות
זאת יודעת אמא שטכר ובדיוק משום כך
היא דואגת היטב לספק לנו מזון ומשקה
ועל כך כל אחד מכיר לה טובה.
אוכל משובח, משקאות צוננים
שבילים נידחים, ספסל חבוי
אלה יהיו זכרונותינו
כשכבר מזמן נהיה בבית.

26.8.43

לילי זליגמן
הדוויג רוהר



Ein jeder von uns beiden fand
womit vor allem sein Sinn imstand
Darin es uns so wohl gefiel
Kläre Unna, Otto Stiel!

Nummer 47

Ein jeder von uns beiden fand
Wonach vor allem sein Sinn ihm stand
Drum uns es so wohlgefiel
Kläre Unna, Otto Stiel

30. VIII.43

מספר 47
כל אחד משנינו מצא
את מה שיותר מכל רוחו חפצה
ולכן המקום כל כך מצא חן בעינינו
קלייר אונא, אוטו שטיל

30.8.43

המקום הזה הוא יפה מאוד ומתאים
 להיות בית קברא, ואנחנו חוסרת עליו
 וחינו, מהללנו ונתנו
 חן מזה אליו אשר יק את האנשים למחזיקים
 המקום הזה, מפני שאנו מקוה לפה ותפתח
 ושוב יחזיו גבול. יגדלנו
 אל אלו תל"ג

הרב לא אכתוב רק
 ונראה שישנו

מנה בנצח

4. 43
 9.

Honekone

Nach 10 Tagen herrlicher Ruhe,
 mit Dank an die biblische Landschaft,
 die Heimbahn unterm Stern, an die Feigenbäume
 u. die liebevolle Führung von Markus!

Nummer 48

, Nach 10 Tagen herrlicher Ruhe
, mit Dank an die biblische Landschaft
an die חרוב die Steinbank unter dem
Feigenbäume und die liebevolle Fütterung
! Stechers
Hohnahone 4.9.43

מספר 48

לאחר 10 ימי שלווה נהדרת בתודה על הנוף המקראי

ספסל האבן מתחת לחרוב ליד עצי התאנה וההזנה

מלאת האהבה של שטכר!

4.9.43 הוהנאהונה

אה נאה הלא כאן בלב
 המקום. הפסוקים
 הם משה עם אלהים.
 אלה נאה פסוקים
 הלא אלהים קיים
 קנה עם אלהים, קנה
 נאה עם אלהים

5-9-43.

'ה' אלהים
 יעלה

Warum denn in die Ferne schreiben
 Jaroth Hacanane liegt so nah
 Dem' seine Schönlheit erst begreifen
 Und dann bleibt Du immer da.

9/9/43.

Fr. H. H. H.

Mit den allerbesten Wün-
 schen für Jaroth und
 seine Pioniere!
 23. 9. 43. Frau Gertrude Kaden.

Nummer 49

Warum in die Ferne schweifen
Jaaroth Hacarmel liegt so nah
Lern' seine Schönheit erst begreifen
Und dann bleibst Du immer da
9.9.43 Dr. Ernst Emanuel

Mit den allerbesten Wünschen für Jaaroth und seine Pioniere!
23.9.43 Frau Gerte Karden

מספר 49

מדוע לשוטט במרחקים
כשיערות הכרמל כל כך קרובים
תחילה את יופיה למד
ואז תשאר כאן לעד

9.9.43 ד"ר ארנסט עמנואל

במיטב הברכות ליערות הכרמל וחלוציה!

23.9.43 גב' גרטה קארדן

Good Luck !

Mr. & Mrs. J. Dower.

25th Sept. 1943.

Yaaroth Karamel ist sehr schön
wir wollen es oft niederschen,
doch Stecher's in ihr gutesessen
werden wir lange nicht vergessen.

27/9.43. Fabrice Wolner. Frau. Gertrud Wolner.

כבוד לאמונת אבות אבות

17/XI/43. *Wolner* "סדרה אור"

Nummer 50

Jaaroth Hacarmel ist sehr schön,
wir wollen es oft wiedersehn
doch Stechers und ihr gutes Essen
werden wir lange nicht vergessen.

27.9.43 Sabine Vlalzer Berta Rosenfeld

מספר 50

יערות הכרמל יפה עד מאד
היינו רוצים לראותה תכופות,
שטכר ומאכליה הטובים
לא יישכחו עוד ימים רבים.

27.9.43

סבינה וואלצר ברטה רוזנפלד

Meinen Lieben:

Flora, Paul und Hildegard

Dem Bischof Gottes premyt als pfündte Liebe
des Mannes seit seiner Verlobung: Gute
Ihr Strenge mit mir ist die Liebe und,
Wo wir gesungen immer Lieder sind?

15. 8. 1923.

In der Liebe und freigeist
Freude und Liebe von
Lina

Kaiser Wilhelm

Nummer 51

Meine Lieben:

Flora, Paul und Hildegard

Am Wipfel Gottes prangt als schönste Blüte

Der Menschheit schönste Seelentugend: Güte

Ihr streuten gern mir ihre Fülle aus,

So sei gesegnet immer Euer Haus!

15.8.1923

In treuer und herzlichst

Dankbarer Liebe von Eurem

Artur Silberglanz

מספר 51

אהובי:

פלורה, פאול והילדגרד

בצמרת האלוהית זוהר כיפה שבפרחים

כוחה היפה ביותר של האנושות: טוב.

אתם מפזים עלי את עושרכם,

לכן יבורך תמיד יהיה ביתכם!

15.8.1923

בתודות נאמנות ולבביות

אהבה מארתור זילברגלאנץ שלכם

- Jakob Reich n. Freun ✓
- 26 Herrn Ellen von Ellmbank
- 27 " Ertischek
- 28 " Ambos
- 29 " Joseph Hirsch n. Tochter ✓
- 30 " Frau Löwisch ✓
- 31 " 5 Wanderer mit Herrn ✓
- 32 " Mayer junior
Deputy Districtkommissionar
- 33 " Mr. Bienenh Gibb
- 34 " Bronschi
- 35 " Kitzland
- 36 " Strano
- 37 Kirchbaum ✓ Telawin
- 38 Frau Dr. Davidsohn ✓
- 39 Mr. Makhoully Vazareh
Inspector of Antiquities ✓
- 40 Herr Frau Gideon n. Kind ✓
- 41 Herr Frankenstein
- 42 Mr. Hannoka Kairo
- 43 Erthes Tilles
- 44 Herr n. Frau Hecher

Nummer 52

Jakob Radich u. Frau

26 Herrn Ellern von Ellernbank

27 " Ertischek

28 " Ambor

29 " Josef Hirsch und Tochter

30 " Frau Löwisohn

31 " 5 Wanderer mit Herrn Maier junior

32 " Deputy Districktskommission Gibs

33 " Mr. Bienach

34 " " Aronsohn

35 " Englander

36 Abramo

37 Kirschbaum Telaviv

38 Frau Dr.Davidsohn

39 Mr. Makhoully Nazareth

Inspector of Antiquities

40 Frau Gideon und Kinder

41 Herr Frankenstein

42 Herr Hannoka Kairo

43 Esther Tilles

44 Herr und Frau Stecher

- 2 Schüler
- 1 Heimlich V
- 3 Dr. Landau John u. Schosgerstodde
- 4 Dausges Juh. Dausges
- 5 Dr. Kissenbaum Rubin nebst Frauen
- 6 Kpheim V
- 7 Karaman nebst Bräuder.
- 8 Caspiari u. Frau u. Kinder
- 9 Dr. Wolf Wilhelm u. Frau
- 10 Wernsch.
- 11 Folles u. Frau V
- 12 Weiss u. Frau V
- 13 Frau Heimlich
- 14 Fam. Dr. Blumenthal V
- 15 Frau Hiel V
- 16 Dr. Hassertoides
- 17 Frau Grete Cohen Kahar
- 18 Frau Flora Koenig
- 19 " Helene Baumertfeld
- 20 Dr. Dreier V
- 21 Elisabeth nebst 13 Kinder
aus Kaharich
- 22 Frau Humberg u. John V
- 23 Herr u. Frau Wachsm.
aus Telar
- 24 Rudi Restler Jerusalem

Nummer 52 B

- 2 Schüler
- 1 Steinitz
- 3 Dr. Landau Sohn u Schwiegertochter
- 4 Danziger Sülz Danziger
- 5 Dr. Nissenbaum Rubin nebst Frauen
- 6 Epstein
- 7 Karaman nebst Brüder
- 8 Caspari u. Frau u. Kinder
- 9 Dr. Wolf Wilhelm u. Frau
- 10 Vernest
- 11 Yolles u. Frau
- 12 Weiss u, Frau
- 13 Frau Steinitz
- 14 Fam. Dr. Blumenthal
- 15 Frau Stiel
- 16 Dr. Wassertrudinger
- 17 Frau Grete Cohn Naharia
- 18 Frau Flora Loewy
- 19 Frau Nelano Sommerfeld
- 20 Dr. Dreier
- 21 Elsbeth nebst 14 Kinder aus Nahariya
- 22 Frau Steinberg u. Sohn
- 23 Herr u. Frau Joachim aus Telaviv
- 24 Rudi Kestler Jerusalem

לח:

יוסף אלכסנדר
ח.ד. 1
בשם המהמשיבים
בגבעה וולפסון
יערות הכרמל
ח י ט ה

101

23 אפריל 1974

לכבוד

משרד מבקר המדינה

נציבות חלונות בציבור (אומבורסטן)

רהוב רס"י

י ר ו ש ל י מ

..א.ג.

אנו פונים אל כב' ומבקשים בירור, בדיקה ותשובה לבעיות של מחישיבי יערות הכרמל. אנו מבקשים שכתוצאה מכך יתערב כב' אצל הגורמים המעורבים-משרד הפנים ואגף התכנון של משרד הפנים, הועדה המחוזית לתכנון ובניה מחוז חיפה, רשות הפארקים, מנהל מקרקעי ישראל כדי להחיש את הסגול להקמת ישוב נוסף ביערות הכרמל.

יערות הכרמל בשטח של כ-6,000 דונם נגאלו בשנת 1934 בכונה שיהפך אזור נופש ומגורים, מיד לאחר העברת השטחים לידיים יהודיות פרצו מאורעות 1936 ובמשך כל תקופת המאורעות וגם לאחר מכן עשו המיסדים והמחשיבים הכל להחזיק בנקודה החשובה מעל העיר חיפה, ו-15 איש מהמחשיבים נסלו להגנת המקום. המיסדים גם נהגו ללא תמורה להפגיש קבוצי בית אדרן 1400 ימים אדמה לאנדרטת המסדה ופאנו. בגלל המלחמות וההתנגדות השלטונות המנדטוריים לא התפתחה הבניה ורק ב-1951 אשרו שלטונות ישראל חכנית פניה. נסללו כבישים, אנשים השקיעו וקשרו את עצמם לבניה והתיישבות באזור אך בגלל חוסר מים וזמני צנע נבנו רק בתים אחדים בשטח גבעה וולפסון. בניה זו הוקפאה באוגוסט 1963 ולאחר מכן הופקע השטח להקמת המארק הלאומי. שטח שעליו עומדים 5 בתים של מחישיבי המקום שלא הופקע. הועדה המחוזית לתכנון ובניה מחוז חיפה שמעה את ההתנגדויות של בעלי החלקה ביערות הכרמל אך החליטה שבשטח של 80 דונם בלבד בסביבת 5 בתים הקיימים יוקמו בהי הארחה שרותים למבקרים בפארק ובתי מגורים והתכנית לגבי השטח תוכן על ידי רשות הפארקים אובחאום איתה. ברשותנו יש העתקים של החלטת הועדה.

אגוד מחישיבי יערות הכרמל טיפל בהרחבת השטח ל-600 דונם והוגשה הבעיה לבית הדין הגבוה לצדק בענין זה, בית הדין הגבוה לצדק בראשותו של השופט מני הציע שהצדדים יתפשרו על שטח של 250 דונם ואנשי משרד הפנים שהסכימו לבקשת בית הדין לאחר השטח ולתתם אותו. כתוצאה מהסכומים בין שרי החקלאות והפנים לתחום השטח של 250 דונם להקמת כפר הנופש הורדה התביעה מחתרק וקובנו תכניות חדשות לגבי השטח שתואם בקווים כלליים בהאום עם מר ג. לנדאו מזכיר הועדה המחוזית לתכנון ובניה מחוז חיפה.

מנהל מקרקעי ישראל הודיע ליושב ראש אגוד המחישיבי יערות הכרמל פרופ' דוד וופסי כי הפקעת השטח הבוטל עם אשור השטח המאוחר לשם כך על ידי הועדה לתכנון ובניה - העתק המכתב של מנהל ישראל מיום 31.10.71 ומנהל מחוז חיפה על מקרקעי ישראל מיום 12.6.72 מצורפים בזה. יש לנו עתקי טרטיכל הדיון מיום 8.2.72 עם מנהל מקרקעי ישראל וזוהי בענין בטול החקקה לשם הקמת כפר הנופש בשטח של 250 דונם ביערות.

המזכיר מר ג. לנדאו

דף מס' 2.

התכניות לאתור השטח של 250 דונם ביערות הכרמל להקמת כפר הנופש הוגשו לוועדה לתכנון ובניה מחוז חיפה אשר התכנסה פעמים אחדות לברור התכניות האלה. בישיבת הוועדה האחרונה - התכנסה בינואר 1974 בראשות הסמונה על מחוז חיפה דר' אילתי הובעה דרישה להכצא אשור על בטול התפקעה.

המגב שנוצר על ידי כך - שהועדה לתכנון דורשה אשור לבטול הפקעת השטח ופנהל מקרקעי ישראל המחזיק בשטח דורש אשור הועדה לאתור השטח - מביא אותנו לריצה אינסופית בלתי יעילה בין הגורמים הנוגעים בדבר, עם כל הצער הכרוך בכך. והדבר נראה מפעם לפעם וטרם נעשה דבר.

נאמר כבר במפורש, ואפשר וצריך להגביל זאת באופן חוקי, כי הבתים הקטנים שיבנו במקום יהיו בני קומה אחת וישתלבו יפה בין העצים. כל האזור בו יבנו הבתים האלה ישא אופי של כפר נופש חירי. בינתיים שומרים על "הגאלת" אנשי חמש משפחות בגבעת וולפסון. סללו בעצמם כביש חררי בארך כ-4 קילומטר מהכביש הראשי והעבירו קו מים מצנור המים הראשי. אך מחסר אנשים נוספים אין חשמל במקום ויש רק 2 טלפונים, אשר רק אחד מהם בשמוש זה שנתיים ואין קווים מנויים להתקנת טלפונים חדשים. מטעמי הבטחון אי אפשר להשאיר את תושבי המקום לבד ויש צורך דחוף להוסיף תושבים חדשים למקום.

אנשי משרד הסנים הצהירו בזמנו - לרשפתנו העתק הפרטיכל של ועדת הסנים של הכנסת - כי אצב אינם רוצים לבזור גירוש המשפחות ואינם גם רוצים לדון אותם לבדידות.

דרושים עוד אנשים כדי שהדבר שלא רוצים בו לא יווצר ושאפשר יתיה לקיים סמירה, שמה ושלוחים מינימליים ויעילים. אלה שהחליטו על שטח של 80 דונם לשם כך ואלה שהרחיבו אותו ל-250 דונם השבו על כך ובהחלטתם אף עודדו אנשי המקום לא לעזוב אותו, לא לקבל מצויים תמורת אדמות שהופקו מהם (כסף מועט שערכו ירד כמעט עד אפס) להתאגד, לחסון ולבנות ולהרחיב במדת מה את הגרעין הקיים.

בתודה מראש,





